

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie tekstów literackich, PG_00141638						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski Niemiecki 80% Polski 20%		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Literatury i Kultury Niemieckiej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Agnieszka Haas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest ćwiczenie umiejętności tłumaczenia tekstu literackiego pochodzącego z różnych epok, reprezentującego różne style i gatunki literackie, z uwzględnieniem specyfiki tekstu literackiego oraz specyfiki odbioru oraz zapoznanie studentów ze strategiami translatorskimi oraz sposobami jego oceny - utrwalenie wiedzy teoretycznej poprzez wykonanie praktycznych zadań (przekładów).						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U06] Potrafi posługiwać się pojęciami z zakresu literaturoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych.	- umie zastosować wiedzę literaturoznawczą i translatologiczną w przekładzie literackim	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_U04] Potrafi korzystać z metod i narzędzi typowych dla wybranej specjalności, tj.: przekładu, metodyki nauczania języka obcego lub biznesu i gospodarki.	- potrafi korzystać z metod i narzędzi translatorycznych	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_U09] Potrafi dokonać interpretacji tekstów kultury z zastosowaniem typowych metod filologicznych.	- potrafi przeanalizować i zinterpretować utwór literacki z zastosowaniem typowych metod filologicznych dla potrzeb przekładu	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	- ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści w zakresie przekładu i jego oceny	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	- zna systemowe i kulturowe różnice pomiędzy językiem niemieckim i polskim oraz zdaje sobie sprawę z ich wpływu na proces przekładu	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	- zna różne szkoły translatorskie i ich sposób podejścia do przekładu literackiego	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna	
Treści przedmiotu	Przekład literatury niemieckiej na j. polski oraz z literatury polskiej na j. niemiecki próby oceny tłumaczeń istniejących i stworzenia własnej wersji, zachęta do tworzenia własnych rozwiązań na wybranych przez wykładowcę przykładach (literatura współczesna), opcjonalnie: na przykładach zaproponowanych przez studentów. W trakcie omawiania zadań praktycznych (tłumaczeń) podawane są informacje uzupełniające dotyczące specyfiki przekładu literackiego, współczesnych teorii translatorycznych wobec przekładu literackiego oraz związku interpretacji utworu literackiego z przekładem. Teksty do przekładu prowadzący proponuje na początku semestru.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka niemieckiego i polskiego umożliwiającą uczestnictwo w zajęciach, wiedza z zakresu literaturoznawstwa i historii literatury niemieckiej dotycząca najważniejszych zagadnień; znajomość podstawowych pojęć z translatoryki.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	wykonanie przekładów omawianych na ćwiczeniach	51.0%	80.0%
	udział w dyskusji na zajęciach	51.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart 1983. • Barańczak, Stanisław: Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów. Poznań 1994. • Dedecius, Karl: Notatnik tłumacza. Tłum. J. Prokop. Kraków 1974. • Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk: Uniwersytet Gdański 2005. • Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996 (lub) • Legeżyńska, Anna: Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa 1986. • Nowicka-Jeżowa, Alina, Knysz-Tomaszewska Danuta: Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997. • Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1982. • Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, 1. TEILBAND. Hrsg. Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner. Berlin 2004 	

	Uzupełniająca lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982. • Balbus, Stanisław: Między tekstami. Kraków 1996. • Frank Armin Paul, Turk Horst (Hrsg.): Die literarische Übersetzung in Deutschland: Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit [oraz inne tomy serii Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung]. Göttingen 2004. • Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatoologia. Poznań 1999. • Lukas, Katarzyna: Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008. • Sommerfeld, Beate: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse : Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015. • Sommerfeld, Beate: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016. • Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska. Hrsg. Beate Sommerfeld u.a., Frankfurt am Main 2016. • Stolze, Rade Gundis: Übersetzungstheorien: eine Einführung . 4. Aufl., Tübingen 2005.
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Adresy eZasobów	<ul style="list-style-type: none"> • W.Borchert, An diesem Dienstag • W.Hildesheimer, Warum ich mich in eine Nachtigall verwandelt habe • Andrea Grill, Das Paradies des Doktor Caspari • F.Dürrenmatt, Das Versprechen • J.Erpenbeck, Geschichte vom alten Kind
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.